

# Job requirements

## Multilingual Technical Communication Technology/IT (English and German)

Application deadline: Oct 24, 2021

The professorship is based in the Institute of Translation and Multilingual Communication.

Starting date: **at the earliest opportunity**

**The general legal requirements** in compliance with section 36 of the North Rhine-Westphalia Higher Education Act (Hochschulgesetz – HG) are as follows:

1. University degree
2. Proven track record of teaching ability, or as an exception, the teaching ability is to be proven during the first year through a probation period.
3. Particular proficiency in scientific work, usually demonstrated by the quality of the doctorate.
4. A strong track record in the application or development of academic findings and methods, gained during a minimum of five years of professional employment in a relevant field – at least three years of these five years must have been outside of a university environment.

### Professional, didactic and methodical profile:

Candidates must have earned a university degree in technical writing, multilingual technical communication, applied linguistics with a concentration on technical communication or another related field and a doctorate in a relevant field. Candidates must have at least five years of professional experience in their field, including at least three years outside of a university context.

### Professional competence

Candidates must have excellent knowledge in the field of technical writing and/or specialised translation in the areas of technology/IT in both English and German and will have proven theoretical and practical expertise in these areas. Candidates have excellent knowledge of language and translation technology tools and have experience with employing such tools in the professional work of technical writers and translators, and, ideally, in university courses as well. Candidates have a sound understanding of business processes as well as experience in managing and analyzing the work processes in multilingual technical communication.

Candidates have native or near-native competence in both German and English.

### Research competence

Candidates are expected to have published academic work relevant to the field. Ideally, the candidate has experience in applying for research grants and external funding.

Questions on the requirement process to:

**Maïke Schwering**

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maïke.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

**Prof. Dr. Ralph Krüger**

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

## **International competence**

Candidates have an established professional network in the international scholarly community as well as in the private sector. In addition, candidates have good contacts to international institutions of higher education.

## **Didactic competences/communication skills**

Candidates have the ability to select and convey knowledge that is focused on learning outcomes and tailored to the respective student group. Ideally, candidates will have experience in designing, planning and teaching courses for training specialised translators, localization experts and/or translation technology professionals. Additionally, the candidate will have an interest in applying modern university teaching methods, especially in the area of project-oriented teaching and learning.

## **Management competence**

The university seeks candidates with strong leadership and organizational skills. Candidates therefore have excellent management skills, ideally proven via experience in the area of project management and/or professional leadership functions.

## **Social skills**

The candidate is a resolution-oriented team player who is open to different perspectives. The candidate is prepared to collaborate with other institutes and colleagues from other disciplines/fields.

The execution of other activities not part of the professorship is subject to the regulations governing secondary employment.

With the advertisement of this position and the publication of the requirement profile, the TH Köln specifies which competencies must exist to successfully fulfill the tasks of the professorship at the TH Köln. Depending on the focus of the professorship, these competencies are weighted and checked in the selection procedure. The pre-selection is based on the written application documents. The necessary competencies of the shortlisted candidates will be determined in a lecture, a scientific presentation and a structured interview. In case you are shortlisted and invited to a personal interview, you will be asked to submit a written teaching and research concept in advance. You will receive more detailed information with the invitation to the lecture, the scientific presentation and the structured interview.

## **Additional information**

### **Place of residence**

You are expected to move/relocate to the city in which your campus is located/situated or its greater area.

### **Remuneration**

Professors are remunerated in accordance with the W2 remuneration scheme ([www.lbv.nrw.de](http://www.lbv.nrw.de): the remuneration scale for North Rhine-Westphalia as well as information on the family supplement are available on the website of the North Rhine-Westphalia State Office for Salaries and Pensions – LBV NRW – at). In addition to the family supplement, the remuneration provisions make allowance for

Questions on the requirement process to:

**Maïke Schwering**

T: + 49 221-8275- 5198

E: [Maïke.schwering@th-koeln.de](mailto:Maïke.schwering@th-koeln.de)

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

**Prof. Dr. Ralph Krüger**

T: +49 221-8275-3959

E: [ralph.krueger@th-koeln.de](mailto:ralph.krueger@th-koeln.de)

other benefits (performance-related benefits), in particular benefits related to the appointment as well as benefits granted on the grounds of extraordinary contributions or for securing third-party funding for research purposes. The Provisions on Performance-related Benefits at Universities in North Rhine-Westphalia are in accordance with the law (Hochschul-Leistungsbezügeverordnung – HLeistBVO) of December 17, 2004. Additionally, Cologne University of Applied Sciences has introduced individual regulations in its guidelines on W2-remuneration. Detailed information on the W2-remuneration bracket is available here: [th-koeln.de/besoldung](http://th-koeln.de/besoldung)

### **Employment as a civil servant or as a non-civil servant**

Professors may only be employed as tenured German civil servants if they hold a full-time position and comply with all legal provisions (e. g. being younger than 50 years old). The possibility of becoming a tenured German civil servant is always determined on an individual basis, and candidates should therefore contact the Head of Division for lecturers and assistants in the human resources department (Ms. Sigrun Weber / Phone: +49 221-8275-3120 / Email: [sigrun.weber@th-koeln.de](mailto:sigrun.weber@th-koeln.de)). When employed under non-civil-servant conditions, professors will be remunerated in accordance with W2 gross remuneration. In contrast to tenured civil servant contracts, professors employed under such provisions are required to pay social security contributions.

### **Additional employment**

Full-time professorship: additional employment of up to eight hours per week may be authorized in compliance with the legal regulations for North Rhine-Westphalia (thus permitting work in positions of practical relevance). If you work on a freelance basis with your own office, then this is subject to specific conditions as laid down in the legal stipulations on additional employment for university personnel.

Part-time professorship (less than 50 %): If your work as a professor is less than 50 % then the legal stipulations on additional employment are not applicable.

### **Application information**

Please apply via our application management system. Go back to the [job advertisement](#) and click here:

**Apply here**

Here we ask you for the personal data relevant for the processing of the application and to upload the following documents (maximum file size 10 MB per file):

- cover letter
- photo (optional)
- curriculum vitae including list of publications and overview of the courses held (here or at the other documents)
- certificates (max. 5 files)
  - University certificates
  - job references or activity reports
  - certified translations in German or English for foreign certificates
- other documents
  - such as a list of publications
  - such as an overview of the courses held (evaluation)

Questions on the requirement process to:

**Maïke Schwering**

T: + 49 221-8275- 5198

E: [Maïke.schwering@th-koeln.de](mailto:Maïke.schwering@th-koeln.de)

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

**Prof. Dr. Ralph Krüger**

T: +49 221-8275-3959

E: [ralph.krueger@th-koeln.de](mailto:ralph.krueger@th-koeln.de)